



КОЛЛЕКТИВНЫЙ ДОГОВОР «Clean Start»



По всей Австралии уборщики помещений присоединились к инициативе «Clean Start» Австралийского Профсоюза работников гостиничного сектора, сектора спиртных напитков и разнорабочих (LHMU) по борьбе за справедливые условия, привлекая внимание к кризису ситуации с уборкой по контракту.

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

Уборщики разработали для отрасли план «Семь справедливых решений».

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

Они отражены в коллективном договоре профсоюза LHMU «Clean Start».

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.

<i>Where does the Agreement apply?</i>	<i>На кого распространяется данный договор?</i>
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	Он распространяется на уборщиков, работающих в помещениях центральных деловых районов столичных городов.
<i>What's in the Agreement?</i>	<i>В чем суть договора?</i>
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	Договор ставит задачу перед фирмами -подрядчиками внедрить новые стандарты для развития ориентированной на качество отрасли, а также предоставить качественные рабочие места уборщикам помещений.
Key points in these 'Fair Solutions' include:	Основные ключевые моменты данных «Справедливых решений» включают:
FAIR HOURS	СПРАВЕДЛИВЫЕ ЧАСЫ РАБОТЫ
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	Минимальная продолжительность смены в большинстве помещений – 4 часа, плюс возможность более продолжительных смен.
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	Оплата сверхурочного времени, если уборщик работает более 10 часов в день или более 38 часов в неделю.
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	Не менее 30 минут неоплачиваемого перерыва после 5 часов работы.
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	10-минутный оплачиваемый перерыв через каждые 4 часа работы.
FAIR WORKLOADS	СПРАВЕДЛИВАЯ РАБОЧАЯ НАГРУЗКА
Cleaners' workloads must be reasonable.	Уборщикам должен предоставляться выполнимый объем работы.



A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	Наличие письменного графика обязанностей для каждого здания, предписывающего конкретные задания, подлежащие выполнению на каждом этаже.
Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	Каждого уборщика письменно уведомят об убираемых им этажах.
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	Объем работ должен быть выполнимым в отведенные рабочие часы.
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	Профсоюз LHMU будет продолжать борьбу за ответственный и обоснованный подход к найму уборщиков по контракту.
FAIR PAY	СПРАВЕДЛИВАЯ ОПЛАТА
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	Уборщики получают ежегодное повышение зарплаты в размере от 4% до 8% в год в течение четырех лет. За это время будет утверждена общегосударственная ставка.
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	Уборщики, чья смена начинается до 6:00 утра (или 7:00 в Виктории) или заканчивается после 18:00, получают доплату за смену в размере 15% за все отработанные часы (за исключением штатов Новый Южный Уэльс и Тасмания, где это будет постепенно введено на протяжении четырех лет).
Standard penalties will apply for weekend work.	За работу в выходные дни должны выплачиваться стандартные премиальные тарифы.
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	Оплата сверхурочных часов должна осуществляться по полуторной ставке за первые два часа и двойной - за последующие часы.
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	Все уборщики должны получать полное возмещение расходов, связанных с выполнением рабочих обязанностей (например, стоимость проезда от одной зоны работы к другой, получение справок из полиции, обучение, прививки и т.п.).
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	Уборщики, чистящие туалеты большую часть своей смены, получают надбавку в размере \$ 4 за смену.
Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	Уборщики, работающие в две отдельные смены в один день, получают надбавку в размере \$5,09 в день.
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	Бригадиры получают еженедельную надбавку в размере от \$35 до \$55.
FAIR JOB SECURITY	ПРАВО НА СОХРАНЕНИЕ РАБОТЫ
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	➤ Работодатель должен уведомить работника об изменениях условий контракта как минимум за 28 дней (или раньше, если это возможно).
If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	Если работодатель теряет контракт, то он, по возможности, должен предложить сотрудникам подходящую альтернативную работу, причем это предложение должно оставаться открытым.
The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite	Отходящий от дел работодатель должен организовать оплачиваемое совещание всех работников как минимум за 14 дней до окончания срока контракта и



the new (or incoming) contractor to talk to staff.	пригласить нового (или заступающего в должность) подрядчика побеседовать с персоналом.
The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.	Новый работодатель должен предложить работникам уходящего подрядчика все имеющиеся вакансии на данном участке.
Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.	Работники могут решить остаться на работе у предыдущего работодателя на новом месте, или же начать работу под руководством нового подрядчика на прежнем месте.
Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.	Работникам, решившим остаться на прежнем месте с новым работодателем, должны выплатить неиспользованный ежегодный отпуск за счет уходящего подрядчика, и им не нужно повторно проходить испытательный срок.
Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.	Любой работник, проработавший по данному контракту более 12 месяцев, которому не была предложена работа ни одним из работодателей, имеет право на выплату пособия по сокращению штатов.
FAIR TREATMENT	СПРАВЕДЛИВОЕ ОТНОШЕНИЕ
Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.	Перед приступлением к своим рабочим обязанностям, уборщикам должен быть предложен вводный инструктаж, обучение на рабочем месте и официальное письмо о принятии на работу с указанием всех основных положений трудоустройства.
The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.	Этот договор обеспечит заслуженное уважение недооцененным уборщикам Австралии.
FAIR LEAVE	СПРАВЕДЛИВЫЙ ОТПУСК
Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.	Уборщикам на постоянной основе имеют право на ежегодный оплачиваемый отпуск продолжительностью не менее 4-х недель в год (посменные работники, регулярно работающие по выходным, имеют право на 5 недель), с надбавкой 17,5 %.
Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.	Предоставление оплачиваемого отпуска по личным причинам для постоянных работников в случае болезни, травмы или необходимости ухода за близким родственником или домочадцем.
Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).	Работники, работающие на полную ставку, имеют право на 76 часов в год (10 дней).
The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.	В случае целесообразности, работодателю может понадобиться документальное подтверждение (достаточно официально заверенной декларации).
Employees are entitled to 3 days' compassionate leave in the event of death or serious illness of immediate family or household members.	Работники имеют право на 3 дня отпуска по семейным обстоятельствам в случае смерти или серьезной болезни близкого члена семьи или домочадца.
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	Профсоюз LHMU и работодатели будут вести работу по введению переносимого отпуска за стаж в тех штатах, где он не существует.

FAIR RIGHTS	РАВНЫЕ ПРАВА
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	Будут введены эффективные механизмы разрешения споров для решения разногласий на рабочем месте.
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	Уборщики получают право на то, чтобы их представлял их профсоюз - LHMU.
<i>What does this mean for cleaners' weekly incomes?</i>	А как это отразится на еженедельном доходе уборщиков?
Pay increase over 4 years	Повышение зарплаты в течение 4-х лет
Minimum shifts length increases weekly wage	Повышение еженедельной зарплаты за счет введения минимальной продолжительности смены
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .	Почасовая ставка уборщиков, работающих на полную ставку, <u>за четыре года</u> увеличится до \$21, 17.
Part-time night shift workers' hourly rate will increase to \$24.35 <u>over 4 years</u> .	Почасовая ставка уборщиков, работающих на неполную ставку в ночные смены, <u>за четыре года</u> увеличится до \$24, 35.
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	Уборщики, перешедшие на минимальные 4-х часовые смены, смогут дополнительно заработать от \$100 до \$200 в неделю!



Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:



ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600
SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288

www.cleanstart.org.au